

ANÁLISIS ENTONACIONAL DEL ESPAÑOL DE EL SALVADOR:
ENUNCIADOS DECLARATIVOS E INTERROGATIVOS¹

Hazel Barahona Gamboa

Gisselle Herrera Morera

Resumen. En la presente comunicación se investiga la estructura entonacional de los enunciados declarativos e interrogativos del español hablado en El Salvador y se establece su inventario de contornos melódicos. El análisis se basa en la Teoría Métrico-Autosegmental, asimismo, se emplea el PRAAT en una muestra que permite mayor confiabilidad en los resultados, los cuales indican que existe deferencia debido a la variable sexo y que su estructura no se asemeja a la de los contornos de los otros países hispanoamericanos donde se han realizado análisis similares.

Palabras clave. entonación, fonología, teoría métrico-autosegmental, dialectología, español de Centroamérica.

Abstract. This paper studies the intonational structure of declarative and interrogative statements in Salvadoran Spanish, and it establishes the inventory of melodic contours for this dialect. The analysis is based on the Metrical-Autosegmental Theory. Furthermore, PRAAT is used in a sample to assure reliability in the results. These findings point out that there is variability in regards to the sex variable since its structure differs from other contours present in different Hispanic countries where similar analysis have been carried out.

Keywords. intonation, phonology, Metrical-Autosegmental Theory, dialectology, Central American Spanish.

¹ PONENCIA PRESENTADA EN EL III CONGRESO DE LINGÜÍSTICA APLICADA CILAP (HEREDIA: UNIVERSIDAD NACIONAL, 31 agosto, 1 y 2 de setiembre 2011).

1 Introducción

Cuántas veces no hemos oído la expresión “Es que habla como con un cantadito “y otras frases similares para referirse a la manera de hablar o, mejor dicho lingüísticamente, a la entonación de un determinado hablante centroamericano. Ya Agüero señalaba estas diferencias regionales en su libro *El español de América y Costa Rica* de la siguiente manera:

En lo referente a la prosodia sí hay diferencias muy notables entre los hablantes de un país y otro de lengua española. Basta oír a un nicaragüense para distinguirlo de un argentino, y este para distinguirlo de un mejicano, etc. Aun en Costa Rica es muy diferente la entonación (o acento o “dejo”, como se la llama), entre un guanacasteco y un hablante del interior (Agüero, 1962: 64).

A pesar de hallarse gran cantidad de investigaciones mediante las cuales se busca mayor rigurosidad en los estudios de los diferentes componentes de la lengua, nos encontramos con puntos de vista como los de J. Lipski (1985), quien definió al español de Centroamérica como “un microcosmo lingüístico con cierta coherencia propia, contraria a las otras corrientes principales de la dialectología hispánica” (143), y lo hizo basándose únicamente en el comportamiento de la / σ /. No corresponde a esta ponencia analizar tal aseveración, ya refutada por Herrera, Núñez y Quesada (2011); no obstante, se pretende aportar pruebas² para establecer que la entonación en el área no presenta esa homogeneidad dialectal mencionada por Lipski (en lo fonológico) y otros autores como Scavnický (este último acerca del léxico), y que el español de El Salvador muestra un patrón específico³ para los enunciados declarativos (L*+L* en los hombres y H+H* en las mujeres) y para los interrogativos (L*+L* en los hombres y H+L* en las mujeres).

En cuanto a los estudios realizados acerca de la entonación, encontramos un gran interés a nivel hispanoamericano por establecer los patrones existentes en los diferentes países; sin embargo existe un vacío en los estudios de entonación del español de Centroamérica, pues no se ha hallado ninguno concerniente al tema.

Como aportes al estudio de los elementos prosódicos del español, se han de mencionar las investigaciones de Manuel Díaz y Julia Tevis (2002), quienes concluyen que los ocho dialectos hispanoamericanos analizados por ellos (Argentina, Colombia, Costa Rica, Chile, México, Puerto Rico, España y Venezuela), con la excepción de la variedad peninsular, comparten el patrón entonativo (L*+H) (L+ H*) L%, en el cual (L*+H) es un tono prenuclear, (L+ H*) es un tono nuclear y los tonos de juntura pueden tener dos valores: indicar el final de una idea completa o continuidad.

A pesar de que estos siete dialectos americanos comparten el mismo patrón entonativo, al estudiar los enunciados declarativos e interrogativos, se tropieza con que en su caso no ocurre lo mismo. En el Cuadro 1, se resumen los valores de la frecuencia del fundamental para el español de América señalados por el equipo de investigación de

² Esta investigación forma parte del Proyecto *Fonología suprasegmental del español centroamericano* de la Universidad Nacional, Costa Rica, cuyo primer objetivo consiste en investigar diferentes aspectos de la entonación de los hablantes centroamericanos.

³ Véase Barahona y Herrera (2011) para compararlo con los resultados obtenidos del español en Guatemala.

Pilar Prieto (2009). Como se puede observar, ninguno es idéntico a otro, si bien es cierto es posible encontrar similitudes.

Cuadro 1. Contornos melódicos de los enunciados declarativos e interrogativos del español de América

País	Enunciados declarativos	Enunciados interrogativos
México	(L+H*) H* L* L%	(L*+H) L* H%,
Puerto Rico	(L*+H) (L*+H) (H+L*) L%,	(L*+H) (H+L*) L%;
República Dominicana	(L+H*) H* (L+H*) H%,	(L*+H) (H+L*) L%
Venezuela	(L+H*) (L+!H*) !H* L%	(L+H*) (L+ _i H*) L%
Ecuador	(L+H*) H- H* L* L%	(L+H*) (L*+H) L* H%,
Chile	(L+H*) (L+!H*) L%	(L+H*) (H+L*) H%
Argentina	H* (L+H*) (H+L*) L%	(L+H*) (L+ _i H*) L%

Nota: datos tomados del *Atlas interactivo de la entonación del español* (2009).

2 Metodología

Siendo el fin del presente trabajo describir la variación de la frecuencia del fundamental a través de la competencia lingüística de los hablantes del español de El Salvador, se emplearon como muestra las entrevistas recogidas por el Programa PROLHISPA⁴ de la Universidad Nacional. Dichas entrevistas son de tema libre, oscilan entre 40 minutos y una hora, y corresponden a 6 hablantes nativos de San Salvador, 3 hombres y 3 mujeres, de 3 grupos etarios: Grupo 1 (20 años), Grupo 2 (35 años) y Grupo 3 (60 años).

El análisis de los datos se basó en el modelo de la teoría métrico-autosegmental⁵ (TMA) propuesta por Pierrehumbert (1980) y reorganizada por otros investigadores como Ladd (1996), Beckman (1996). La TMA muestra cómo los cambios tonales inciden en la transmisión de los distintos contenidos semánticos y pragmáticos entre los participantes de la comunicación. Asimismo, para subsanar las inconsistencias de la TMA, se utilizó el ToBI (Tones and Break Indices), primer sistema de etiquetaje estándar para las características del inglés, aunque se ha aplicado a otras lenguas, como en este caso al español. Como primer paso, se extrajeron y analizaron 142 enunciados: 68 declarativos y 74 interrogativos (ver cuadro 2), los cuales cumplían con las características requeridas; por ejemplo, en el caso de los declarativos, el ser producidos sin ningún tipo de énfasis particular.

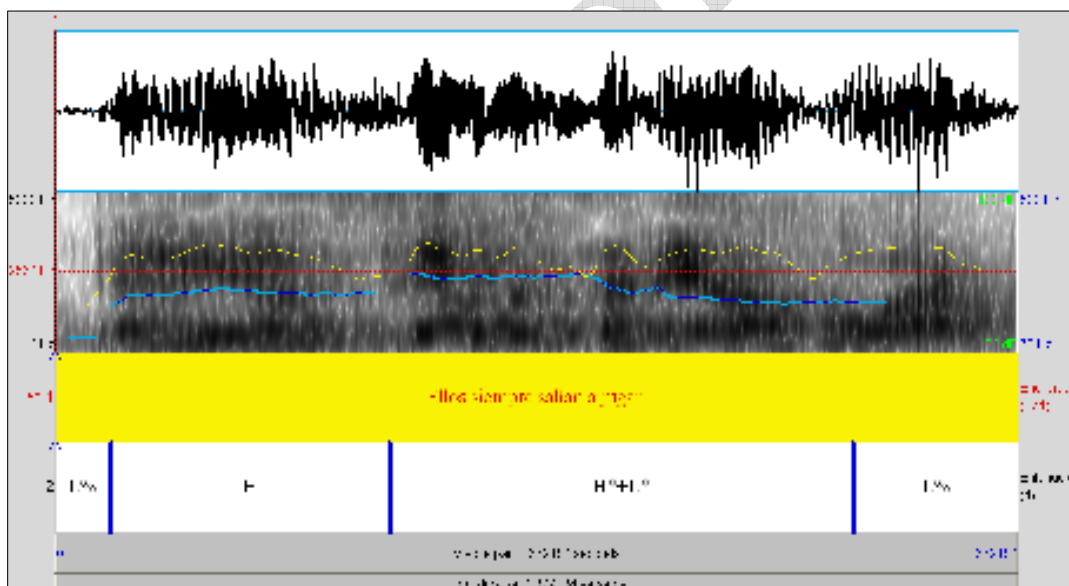
⁴ El manual *El español de Centroamérica: materiales para su estudio* (inédito) es producto del Programa PROLHISPA de la Universidad Nacional e incluye grabaciones de informantes de los 6 países centroamericanos.

⁵ A partir de ahora, se indicarán solo las iniciales (TMA) para referirse a la Teoría Métrico-Autosegmental.

	Declarativos			Interrogativos			Total
	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Grupo 2	Grupo 2	Grupo 3	
Mujer	8	10	20	6	18	12	74
Hombre	18	2	10	20	12	6	68
Total	26	12	30	26	30	18	142

Cuadro 2. Muestra empleada de enunciados declarativos e interrogativos del español en El Salvador

Seguidamente, se introdujeron las grabaciones de los enunciados declarativos e interrogativos en el PRAAT⁶ para obtener un espectrograma de los formantes, la intensidad y los valores de la frecuencia del fundamental de cada uno. El etiquetaje, tercer paso, consistió en identificar las palabras con su correspondiente entonación y, por último, se establecieron los valores de la TMA de los contornos melódicos. En la imagen del Cuadro 3, se puede observar cómo la línea azul corresponde a la curva de entonación, la línea amarilla representa la intensidad y el color negro del espectrograma indica las vocales acentuadas o más sonoras dentro del enunciado.



Cuadro 3. Ejemplo de espectrograma obtenido de un enunciado declarativo

⁶ El Programa de Análisis y Síntesis de habla (PRAAT) es una base de datos diseñado en los laboratorios del Instituto de Ciencias Fonéticas de la Universidad de Amsterdam por Paul Boersma y David Weenink. El PRAAT se encarga de extraer aquellos factores de los enunciados que permiten describir los componentes del sonido, como lo son la curva de entonación, los formantes, la frecuencia del fundamental, las medidas temporales y las medidas en hertzios.

3 Resultados y discusión

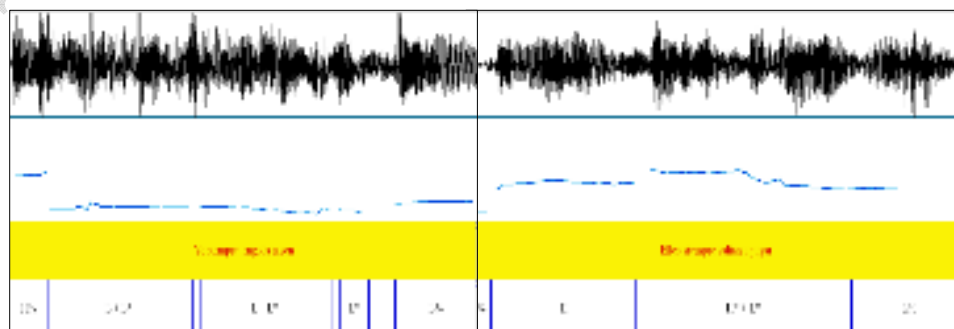
3.1 Entonación en los enunciados declarativos

En esta primera parte se presentan las observaciones más importantes con respecto a los patrones entonativos de la frecuencia del fundamental obtenidos para los enunciados declarativos. Los resultados revelan que en el español de El Salvador se pueden hallar 14 combinaciones bitonales, de las cuales las más frecuentes son L*+L* para los hombres y H+H* para las mujeres; es obvio que tales contornos melódicos no son iguales para ambos sexos porque, como se puede notar en el Cuadro 4, el contorno L*+L* fue menos frecuente en las mujeres y, por el contrario, H+H* ni siquiera se presentó en los hombres.

Contorno	Mujer	%	Hombre	%	Total	%
L*+H	4	10.5	0	0	4	6.1
H*+L*	6	15.7	0	0	6	9.1
H*+L	2	5.2	4	14.2	6	9.1
H*+H	6	15.7	0	0	6	9.1
H+H*	8	21.1	0	0	8	12.1
L*+L*	2	5.2	10	35.7	12	18.1
H+L	6	15.7	2	7.1	8	12.1
L+H	2	5.2	0	0	2	3.0
L+H*	2	5.2	2	7.1	4	6.1
L+L*	0	0	4	14.2	4	6.1
L*+L	0	0	4	7.1	2	3.0
L+L	0	0	2	7.1	2	3.0
L*+H*	0	0	2	7.1	2	3.0
Total	38	100%	30	100%	68	100%

Cuadro 4. Distribución del patrón declarativo según la variable sexo

En el cuadro 5 se muestran ejemplos de imágenes de contornos de hablantes salvadoreños, el de la derecha corresponde al de una mujer, y el de la izquierda, al de un hombre. En la curva de entonación de la mujer, la línea azul establece que los valores de la frecuencia del fundamental son más altos que los del hombre; sin embargo, se distingue que no en todo el patrón melódico se cumple, ya que cuando la curva de la informante disminuye, se equipara a la de la izquierda; y, cuando la del informante se eleva, alcanza la misma altura que en la de la curva de la derecha.



Cuadro 5. Representación de la curva entonacional de los enunciados declarativos según la variable sexo.

Los resultados para los diferentes grupos erarios se encuentran en los anexos 1, 2, 3 y 4. En ellos se puede observar que el contorno entonacional (H*+L) es el más utilizado por el informante del Grupo 1. También, sus enunciados declarativos presentan una frecuencia del fundamental más alta (2847 Hz) que la de la curva melódica de la mujer (1873 Hz); mientras que, la frecuencia del fundamental más baja de la mujer (204.8 Hz) en los mismos enunciados es más alta que la de los hombres (190 Hz). El Grupo 2 presenta, únicamente en el hombre, el mismo contorno entonacional (H*+L); el contorno (H*+L*) y (H+H*) de los enunciados declarativos de las mujeres salvadoreñas figura con el 39.2% del total de la muestra; es decir, cuando existe un descenso del contorno entonacional, este no es completamente bajo (L), ya que aparece en sílaba acentuada (L*), lo cual hace que la entonación sea más alta.

Tal hecho lo podemos percibir en el caso de los informantes masculinos, pues el contorno (L*+L*) que, aunque se presenta más en el Grupo 3, también aparece en el Grupo 1 para un total de 33.3% de la muestra; en tal caso, pese a que la entonación se identifica como baja, la frecuencia del fundamental no lo es, puesto que coincide con sílaba acentuada. En resumen, la entonación de los enunciados declarativos se puede establecer como alta, con el contorno entonacional de (H*+L*) pero con variaciones según el sexo.

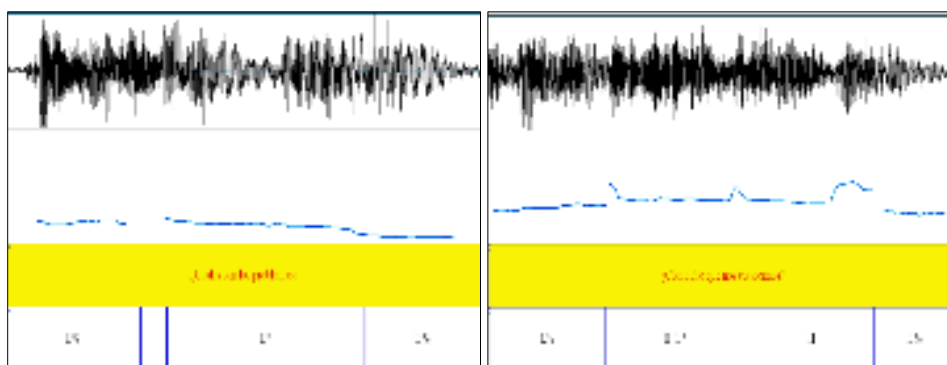
Entonación en los enunciados interrogativos

De las 12 combinaciones bitonales encontradas en la muestra, según la distribución de los contornos interrogativos presentes en el Cuadro 6, las mujeres utilizan más (H+L*), (H*+L) y (H*+H); mientras que (L*+L*) y (L*+L) son las preferidas por los hombres. Por otro lado, (L*+H), (H+L) y (H*+L) son compartidas por todos los informantes, aunque los hombres emplean los dos primeros contornos con más frecuencia, un 33.2% del total de los enunciados interrogativos. En estos enunciados, los contornos han seguido un patrón más alto, independientemente de si aparece un pronombre interrogativo u otra partícula al inicio.

Contorno	Mujer	%	Hombre	%	Total	%
L*+H*	4	12.5	4	9.5	8	10.8
H+L*	6	18.7	0	0	6	8.1
L*+H	4	12.5	2	4.7	6	8.1
H+L	4	12.5	2	4.7	6	8.1
H*+L	10	27.7	4	9.5	14	18.9
H*+H*	2	6.2	0	0	2	2.7
H*+H	6	18.7	0	0	6	8.1
L+L*	2	6.2	4	9.5	6	8.1
H*+L*	0	0	4	9.5	4	5.4
L*+L*	0	0	8	21.1	8	13.5
L*+L	0	0	8	21.1	8	13.5
L+H*	0	0	2	4.7	2	2.7
Total	36	100%	38	100%	74	100%

Cuadro 6. Distribución del patrón interrogativo según la variable sexo

En muchos de los espectrogramas analizados en este trabajo, tanto de mujeres como de los hombres, la curva de entonación es más alta en medio del enunciado que al inicio o al final. En el caso de las mujeres los tonos de frontera al inicio son bajos, seguidos de un fuerte ascenso y un final alto o bajo; si es bajo, aparece en sílaba acentuada. Para los hombres, el inicio se identifica como bajo, seguido de un ascenso no tan alto como el de las mujeres, con un final bajo en sílaba acentuada.



Cuadro 7. Representación de la curva entonacional de los enunciados interrogativos según la variable sexo

En el caso de los enunciados interrogativos, las curvas de entonación en las mujeres son más irregulares que las de los hombres, la diferencia radica en las variaciones de la curva melódica, alrededor de 900 Hz aproximadamente. Según los grupos etarios femeninos la combinación (H*+L) es la que predomina con un 27.7%; aunque existe mayor aparición en los Grupos 1 y 2, la frecuencia del fundamental se mantiene constante entre los 2138 Hz, el más alto, y 440.9 Hz, el más bajo; por ello, en las edades entre los 20 y 35 años la entonación se coloca como H*. Como variante en la aparición de (H*+L) se encuentra un tono más abajo (H+L) con un porcentaje del 11.1% de la muestra, siendo el Grupo 3 el más alto en cuanto a la frecuencia del fundamental, con un valor que oscila entre 3984 Hz hasta un 573.3 Hz, contraponiéndose al del Grupo 2 que va desde 1947 Hz hasta 381.9 Hz.

Las curvas de entonación de los contornos masculinos se representan de forma plana al igual que en los enunciados declarativos, la diferencia radica no solo en la altura, sino también en los valores numéricos que alcanzan las variaciones de la curva. Los grupos entonacionales (L*+L*) y (L*+L) son los más utilizados por los hombres con un total de 44.4% y se registran con mayor énfasis en el Grupo 1, con una frecuencia del fundamental más alta de 1031 Hz. Los grupos entonacionales muestran que predomina una entonación L*.

Como se extrae de los resultados, las mujeres siguen un patrón más alto; sin embargo, los hombres no son completamente bajos, ya que sus valores están regidos por la sílaba acentuada. La combinación entonacional que comparten ambos grupos de informantes es (H*+L): las mujeres con un 27.7%, como se describió en párrafos anteriores; mientras que los hombres figuran con un 11.1%. Por lo tanto, una posible combinación que puede describir la entonación de los enunciados interrogativos en el español de El Salvador será precisamente esa: (H*+L).

4 Conclusiones

A nivel centroamericano se requiere investigar a profundidad el campo de la fonología en cuanto a los suprasegmentales; puesto que, según los resultados obtenidos en esta investigación, se ha podido determinar que los enunciados, tanto declarativos como interrogativos, varían según el sexo y no se asemejan a los encontrados en la literatura consultada.

Se hallaron un total de 14 combinaciones bitonales para los enunciados declarativos en el español de El Salvador, de estas las mujeres utilizaron (H+H*); mientras que los hombres presentaron (L*+L*). Aunque los contornos de las mujeres fueron más altos, la entonación en los enunciados declarativos no se basó en los parámetros bajos, pues siempre los contornos bajos estuvieron acompañados de la sílaba acentuada. Según los grupos etarios, la entonación de las mujeres fue (H*+L*) con un 15.7%; mientras que los hombres presentaron (L*+L*) con un 33.3% del total de la muestra. Por ende la entonación de los enunciados declarativos encontrada fue alta (H*+L*) pero con variaciones importantes según el sexo.

De los enunciados interrogativos, para un total de 12 combinaciones registradas, las mujeres utilizaron (H*+L), (H*+H) y (H+L*), mientras que los hombres emplearon (L*+L*) y (L*+L). Las curvas de entonación de las mujeres se comportaron de forma irregular y en los hombres siempre se mostraron planas. En forma general, se podría decir que los patrones en estos enunciados se presentaron con valores altos, independientemente de si el enunciado contaba con un pronombre interrogativo o no. Para los grupos etarios, la entonación de las mujeres consistió en (H*+L) con un 27.7%, (H*+H) y (H+L*) con 16.6% cada uno; asimismo, los hombres presentaron (L*+L*) y (L*+L) con un 22.2%. La combinación que compartieron los informantes fue (H*+L); como conclusión, se puede afirmar que dicha combinación rige la entonación en los enunciados interrogativos.

A pesar de no ser un objetivo propuesto específicamente para esta investigación, se pretende haber aclarado las variaciones metodológicas que existen en cuanto a los estudios de los elementos suprasegmentales, porque la extracción de los resultados tanto como la asignación de los patrones melódicos, han estado regidas por la ambigüedad teórica-metodológica. Con la metodología propuesta en la presente investigación y con el señalamiento minucioso de los pasos del análisis, por ejemplo el espectrograma y la representación de las curvas de entonación que se extraen del PRAAT, se espera haber llenado esas omisiones a la hora de realizar estudios fonéticos-fonológicos. Así también, se ha contribuido a los estudios que demuestran que los países centroamericanos comparten el español como lengua, mas no todos los aspectos que han sido etiquetados como iguales lo son realmente.

Anexo 1 Distribución del patrón declarativo para las mujeres según la variable edad

Contorno	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Total	%
L*+H	2	2	0	4	10.5
H*+L*	4	0	2	6	15.7
H*+L	2	0	0	2	5.2
H*+H	0	0	6	6	17.6
H+H*	0	4	4	8	23.5
L*+L*	0	0	2	2	5.2
H+L	0	4	2	6	11.7
L+H	0	0	2	2	5.2
L+H*	0	0	2	2	5.2
L+L*	0	0	0	0	0
L*+L	0	0	0	0	0
L+L	0	0	0	0	0
L*+H*	0	0	0	0	0
Total	8	10	20	38	100%

Anexo 2 Distribución del patrón interrogativo para las mujeres según la variable edad

Contornos	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Total	%
L*+H*	0	2	0	2	5.5
H+L*	0	2	4	6	16.6
L*+H	2	2	0	4	11.1
H+L	0	2	2	4	11.1
H*+L	2	8	0	10	27.7
H*+H*	0	2	0	2	5.5
H*+H	2	0	4	6	16.6
L+L*	0	0	2	2	5.5
H*+L*	0	0	0	0	0
L*+L*	0	0	0	0	0
L*+L	0	0	0	0	0
L+H*	0	0	0	0	0
Total	6	18	12	36	100%

Anexo 3 Distribución del patrón declarativo para los hombres según la variable edad

Contornos	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Total	%
L*+H	0	0	0	0	0
H*+L*	0	0	0	0	0
H*+L	2	2	0	4	13,3
H*+H	0	0	0	0	0
H+H*	0	0	0	0	0
L*+L*	2	0	8	10	33,3
H+L	2	0	0	2	6,6
L+H	0	0	0	0	0
L+H*	2	0	0	2	6,6
L+L*	2	0	2	4	13,3
L*+L	4	0	0	4	13,3
L+L	2	0	0	2	6,6
L*+H*	2	0	0	2	6,6
Total	18	2	10	30	100%

Anexo 4 distribución del patrón interrogativo para los hombres según la variable edad

Contornos	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3	Total	%
L*+H*	2	2	0	4	11,1
H+L*	0	0	0	0	0
L*+H	0	0	2	2	5,5
H+L	0	2	0	2	5,5
H*+L	0	2	2	4	11,1
H*+H*	0	0	0	0	0
H*+H	0	0	0	0	0
L+L*	2	0	2	4	11,1
H*+L*	2	2	0	4	11,1
L*+L*	8	0	0	8	22,2
L*+L	6	2	0	8	22,2
L+H*	0	2	0	2	5,5
Total	20	12	6	38	100%

Referencias

Agüero, Arturo. *El español de América y Costa Rica*. San José: Librería Atenea, S. A., 1962.

Barahona, Hazel y Gisselle Herrera. “Análisis entonacional del español en el Guatemala: Enunciados declarativos e interrogativos”. *Memoria I Congreso Internacio-*

nal de la Asociación Centroamericana de Lingüística. Ciudad Guatemala: Universidad Landívar, 2011. En prensa.

Beckman, Mary, Manuel Díaz, Julia Tevis y Terrell Morgan. *Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework*. Ohio State University. 1999. Web. 28 de abril del 2010.

Díaz, Manuel y Julia Tevis. "La entonación del español de América: un estudio acerca de ocho dialectos hispanoamericanos". *Boletín de Lingüística*, n.18. 2002, 3-26. Web. 28 de abril de 2010.

Herrera, Gisselle, Viviana Núñez y J. Diego Quesada. "El español de Centroamérica: materiales para su estudio". *Memoria I Congreso Internacional de la Asociación Centroamericana de Lingüística*. Ciudad Guatemala: Universidad Landívar, 2011. En prensa.

Lispki, John M. "/σ / in Central American Spanish". *Hispania* n. 68, 1985, 143-149.

Ladd, Robert. *Intonational Phonology*. USA: University of Cambridge, 2001.

Malmberg, Bertil. *La fonética*. Buenos Aires: EUDEBA, 1964.

Pierrehumbert, Janet. *The phonology and phonetics of english intonation*, tesis doctoral, Instituto de Massachussets. 1980. En línea. Consultada el 20 de enero de 2010.

Prieto, Pilar. *Teorías de la entonación*. Barcelona: Ariel, 2003.

_____, *Atlas interactivo de la entonación del español*. 2009. Web. 20 enero de 2011.

Quilis, Antonio. *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1993.

Scavnick, Gary E. "The suffix -oso in Central American Spanish". *Hispania* n. 65, 1, 1982: 86-89.